Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem powiedział do Dawida: Jesteś sprawiedliwszy ode mnie, gdyż ty odpłaciłeś mi dobrem, a ja odpłaciłem ci złem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu powiedział do Dawida: Jesteś sprawiedliwszy ode mnie. Odpłaciłeś mi dobrem, a ja odpłaciłem ci złem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dziś pokazałeś, że świadczysz mi dobro. Choć bowiem JAHWE wydał mnie w twoje ręce, nie zabiłeś mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do Dawida: Sprawiedliwszyś ty niźli ja: bo tyś mnie oddał dobrem, a jam tobie oddał złem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł do Dawida: Sprawiedliwszyś ty jest niżli ja; boś ty mnie oddał dobre, a jam tobie złym oddał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dziś dałeś mi dowód, że mi dobro świadczyłeś, kiedy bowiem Pan wydał mnie w twoje ręce, ty mnie nie zabiłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do Dawida: Jesteś sprawiedliwszy ode mnie, gdyż ty wyświadczyłeś mi dobrodziejstwo, a ja wyrządziłem ci zło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie powiedział do Dawida: Jesteś sprawiedliwszy ode mnie, ponieważ wyświadczyłeś mi dobro, podczas gdy ja wyrządziłem ci zło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówił dalej do Dawida: „Jesteś bardziej sprawiedliwy niż ja, bo odpłaciłeś mi dobrem za zło, które ci wyrządziłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mówiąc do Dawida: - Ty jesteś lepszy ode mnie, bo świadczyłeś mi dobro, gdy ja odpłacałem ci złem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саул до Давида: Ти справедливіший від мене, бо ти віддав мені добром, я ж тобі віддав злом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto powiedział do Dawida: Ty jesteś sprawiedliwszy ode mnie; bo ty mi świadczyłeś dobro, gdy ja ci świadczyłem zło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ty powiedziałeś dzisiaj, co dobrego uczyniłeś w związku ze mną, gdyż JAHWE wydał mnie w twoją rękę, a ty mnie nie zabiłeś. |